

English Law 1 ^{1/A}

accession	acessão, tomada de posse / aquisição / adesão (ex. à União Europeia)	breach of contract	quebra de contrato, infracção contratual
accessory	cúmplice / acessório	bring an action against	intentar uma acção contra
accountability	responsabilidade	by-election	(BrE) eleição parcial (durante o termo de mandato de um governo para eleger num círculo eleitoral um deputado e preencher a vaga deixada por um outro deputado)
accused	acusado, réu	canon law	direito canónico
accuser	acusador	case law	jurisprudência (no sentido de <i>decisões judiciais</i>) / conjunto de decisões dos tribunais sobre uma determinada matéria / precedentes
act of Parliament	lei, decreto		
actualities	(plural) condições reais, condições actuais		
advice	aviso / conselho, opinião		
advise	avisar, informar / aconselhar, recomendar / instruir	cede	ceder
		charge with	acusar de
aforethought	premeditado (ex. with malice aforethought = premeditado com intenção criminosa, premeditadamente)	circumstantial evidence (= indirect evidence)	prova indirecta
arise	surgir / originar-se / resultar de	civil law	direito civil / direito romano (em oposição ao common law) / direito privado (em oposição ao administrative law, criminal law, ecclesiastical law, military law)
arrears	atrasados (obrigações já vencidas mas ainda não pagas)		
attorney	procurador, mandatário / (AmE) advogado		
Attorney General	procurador-geral da Coroa ou da República		
bankruptcy	falência	civil servant	funcionário público
bar	proibir, impedir, excluir / proibição, impedimento / barra (no tribunal) / (the Bar) os advogados (BrE barristers, AmE lawyers)	civil service	função pública
		claim	reclamação, reivindicação, pretensão, pedido / reivindicar, reclamar
Bar Council	(= General Council of the Bar, AmE Bar Association) Ordem dos Advogados	clerk	indemnização em juízo (= clerk to the justices, = magistrates' clerk)
barrister	advogado que actua junto aos tribunais superiores		advogado (barrister ou solicitor) nomeado para aconselhar os magistrados (magistrates) num tribunal sobre aspectos legais / escrivão
bench	assento do juiz / os juizes ou magistrados de um tribunal	common	baldio
		common law	direito consuetudinário / leis tradicionais inglesas não escritas (isto é, não legisladas) de origem judicial e baseadas em precedentes
Bill	projecto de lei, proposta de lei		
bind	vincular, sujeitar, obrigar		
binding	vinculativo, obrigatório		
body	orgão (no sentido de entidade) / grupo, conjunto	comply	(seguido de <i>with</i>) agir de acordo com, obedecer

English Law 1 ^{1/A}

concealment	(= non-disclosure) não comunicação ou ocultação do facto (durante a celebração de um contrato)	deceased	falecido
conflict of laws	conflito de leis	defence counsel	advogado de defesa
consortium	deveres conjugais / consórcio (união de várias empresas)	defendant	réu, arguido, acusado
constituency	(BrE) círculo eleitoral (representado por um deputado na Câmara dos Comuns) / eleito-rado (no sentido de <i>conjunto dos eleitores</i>)	discharge	quitação, extinção, liberação, quitar, extin-guir, liberar (dívida) / absolvição, absolver (réu) / anulação, cessa-ção, anular, cessar (contrato) / demissão, despedimento, demitir, despedir
constituent	eleitor / constituinte (cliente de um advoga-do)	documentary evidence	prova documental
constitutional law	direito constitucional	draft	ordem de pagamento / cópia de um documento não corrigida / rascunhar
construe	interpretar (palavras, frases)	duly	devidamente / legalmen-te / adequadamente
contempt of court	desobediência à auto-ridade do tribunal	duress	coacção
conversion	(de bens, mercadorias, produtos) conversão ilícita / apropriação indevida, venda indevi-da, destruição indevida, recusa de restituição, ou usurpação de um direito	easement	(de terrenos) servidão, direito de uso
conveyance	cedência ou transmissão de propriedade / título ou escritura de transmis-são de propriedade	ecclesiastical law	direito eclesiástico
conveyancer	notário que prepara documentação para transmissão de proprie-dade	enacted law	lei legislada
conveyancing	redacção de documen-tos de transmissão de propriedade	effect	efectuar, realizar, fazer, executar
counsel	advogado ou advogados em colectivo (barrister)	equity	equidade
court	tribunal	equity of redemption	direito de remição (no sentido de <i>recuperação</i>)
covenant	promessa, garantia / acordo / contrato	estate	hipotecária
criminal law	direito penal	evidence	património, bens patri-moniais, herdade / herança
criminal procedure	processo criminal	evidentiary	prova, comprovação, prova testemunhal, depoimento
customs	alfândega / taxas adua-neiras, direitos alfande-gários	family law	(= evidential) comprova-tivo, probatório
customs union	união aduaneira	fine	direito de família
damage	dano, prejuízo, perda	forfeiture	multa / multar
damages	indenização por perdas e danos	franchise	perda de bens ou direi-tos por confiscação
		guardian	concessão (de serviços dada pelo governo a pessoas) / direito de voto
		guardianship	tutor, curador
		heir	tutela, tutoria, curadoria
		heirship	herdeiro
		House of Commons	direito à herança, quali-dade de herdeiro
		House of Lords	Câmara dos Comuns
		immovables	Câmara dos Lordes
			(= immovable property)
			bens imóveis

English Law 1 ^{1/A}

indirect evidence	(= circumstantial evidence) prova indirecta	liabilities	(plural) dívidas, obrigações, passivo
inheritance	herança / hereditarie-dade	liability	responsabilidade / obrigação / encargo
injunction	sentença judicial impon-do que se faça ou cesse uma determinada coisa	liable	(seguido de <i>for</i>) respon-sável / (seguido de <i>to</i>) sujeito a
intestate	intestado (ex. die intes-tate= morrer sem testa-mento)	life imprisonment	prisão perpétua
judge	juiz / julgar, decidir como juiz, sentenciar	life peer	membro vitalício (não hereditário) da Câmara dos Lordes
judicial system	sistema judiciário	limited liability	responsabilidade limitada
judiciary	poder judiciário, magis-tratura	limited liability company	sociedade de respon-sabilidade limitada
jurisdiction	jurisdição	litigation	litígio, pleito, contencio-so, processo
jurisprudence	jurisprudência (no sentido de <i>ciência do direito</i> em inglês britânico), ciência jurí-dica, sistema legal	Lord Chancellor	presidente da Câmara dos Lordes
juror	jurado, membro de um júri (entre 18 e 70 anos de idade)	Lord Chief Justice	presidente do Supremo Tribunal da Justiça (em hierarquia judicial, este vem logo a seguir ao Lord Chancellor)
jury	júri, conjunto de 12 jura-dos	magistrate	magistrado com poderes para decidir pequenas causas, normalmente não graduado em Direi-to, não remunerado, mas que presta os seus serviços voluntariamente / juiz de paz
law	lei, direito, jurisprudên-cia, advocacia	manslaughter	homicídio involuntário
Law Lords	(= Lords of Appeal in Ordinary) membros da Câmara dos Lordes que desempenham funções judiciais ao mais alto nível	maxim	regra de conduta, princí-pio / axioma jurídico
law of tort	(= tort law) direito relacionado com delitos de natureza civil	misrepresentation	apresentação falsa ou incorrecta (de factos para induzir alguém a celebrar um contrato)
law reports	crónica dos tribunais, contendo colecções de acórdãos e outras deci-sões judiciais	movables	(= movable property) bens móveis
lawyer	(genérico) advogado / consultor jurídico / solici-tador	non-disclosure	(= concealment) não comunicação ou ocultação do facto (durante a celebração de um con-trato)
lease	arrendamento, locação / contrato de arrenda-mento, contrato de locação	nullity	nulidade
legal proceedings	(plural) acção judicial	null and void	nulo, sem força legal, desprovido de toda e qualquer validade
legal system	sistema jurídico	parents' liability	(= parental liability) responsabilidade dos pais pelos danos a outros causados pelos seus filhos
legislate	legislar		
legislation	legislação		
letter of attorney	(= power of attorney) procuração		

English Law 1 ^{1/A}

parenthood	paternidade, maternidade			
party	litigante / parte interessada / partido, partido político / outorgante (ex. the party of the first part = o primeiro outorgante, the party of the second part = o segundo outorgante)	public prosecutor		inclui tax law, administrative law, constitutional law, criminal law)
peer	membro da Câmara dos Pares	pupillage		procurador da Coroa (BrE Director of Public Prosecutions) / delegado do Ministério Público (= pupillage) estágio durante o qual uma pessoa, com formação universitária, se habilita a exercer a profissão de advogado (barrister)
plaintiff	queixoso, querelante	recorder		advogado (barrister) nomeado juiz a tempo parcial para desempenhar as suas funções num tribunal criminal (Crown Court)
power of attorney	(= letter of attorney) procuração	redress		(= remedy) reparação legal, remédio (no sentido <i>jurídico</i>), compensação, indemnização
precedent	(= judicial precedent) precedente judicial (questão decidida por tribunal para servir-se de modelo para casos semelhantes que a ela se seguirem)	referee		pessoa nomeada pelo tribunal para tomar depoimentos e exercer funções quase-judiciais
prerogative	prerrogativa, privilégio, direito	registrar		escrivão
private law	direito privado (parte jurídica que regula as relações sociais de cada pessoa / inclui family law, law of contract, law of property, law of tort, law of trusts, mercantile law)	remedy		(= redress) reparação legal, remédio (no sentido <i>jurídico</i>), compensação, indemnização
privity in deed	obrigação contratual	renvoi		reenvio a uma jurisdição diferente
privity in law	obrigação legal	rule		decisão judicial / governo / decidir, decretar, ordenar
proceedings	(plural) acta	scope		âmbito, campo de acção, limites, extensão, alçada
promulgate	promulgar, publicar, anunciar	sentence		sentença, decisão judicial, veredicto / sentenciar, condenar
prorogue	suspender os trabalhos parlamentares (sem dissolução do parlamento)	solicitor		procurador encartado / advogado com competência para aconselhar clientes e representá-los em certos tribunais inferiores britânicos / advogado que prepara e instrui causas para advogados que actuam junto a tribunais superiores (barristers) / solicitador
prosecute	processar, mover acção judicial contra			
prosecution counsel	advogado de acusação			
provision	cláusula, condição, disposição (no sentido de <i>regulamento</i>)			
public law	direito público (parte jurídica que regula as relações sociais de cada pessoa que dizem respeito ao Estado, relações entre pessoas e o Estado, a constituição e os órgãos administrativos, central e locais /			

English Law 1 ^{1/A}

sources of law	fontes do direito	vicarious liability	responsabilidade indirecta (do empregador pelos actos cometidos pelo empregado durante o expediente deste)
Speaker	presidente da Câmara dos Comuns		
specific performance	execução específica	vicarious performance	execução indirecta (de um contrato, isto é, contrato executado por terceiros)
statute law	decreto parlamentar		
strict liability	responsabilidade total (pelos actos por nós cometidos, ou por terceiros, com ou sem culpa, de natureza civil ou criminal)	void	nulo, sem validade, sem efeito, írrito
sue	processar, intentar uma acção	will	testamento / vontade, intento, intenção
summon	convocar / intimar, notificar, citar (perante o tribunal)	written law	lei escrita (isto é, legislada)
take legal action against	instaurar processo contra	wrong	delito / agravo / dano, prejuízo, injúria
tenure	posse, título de posse / duração da posse / termo de mandato, tempo de serviço / vitaliciedade	wrongdoer	autor de um delito
tort	dano / delito de natureza civil		
trial	juízo, julgamento, processo		
tribunal	órgão jurisdicional / foro		
trust	confiança / fideicomisso / custódia e administração de bens ou valores de terceiros		
trustee	fiduciário / pessoa encarregue de administrar fundos, bens ou valores de terceiros		
try	juizar, proceder ao julgamento / tentar, experimentar	(AmE) = American English (BrE) = British English	
undersigned	abaixo assinado		
undue	indevido / desmedido, excessivo / ilegal, ilegítimo / impróprio / por vencer		
unenacted law	lei não legislada (de origem judicial e baseada em precedentes)		
unwritten law	lei não escrita (isto é, não legislada, de origem judicial e baseada em precedentes)		
usufruct	usufruto		
vest	(seguido de in) conferir, empossar / caber de direito		